

В. Д. Бурло

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ПОЛИСЕМИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ПРЕДЛОГА «*POUR*»

Предлог в грамматиках рассматривается «как неизменяемое служебное слово с определенной семантикой, выполняющее в предложении связующую функцию и выражающее подчинительную связь» (В. Г. Гак). Но его функция и многочисленные значения раскрываются при его функционировании в тексте или высказывании. Рассмотрим структуры с предлогом ‘*pour*’ во французском языке. Ядро значения, отмечаемое всеми лингвистами, это направленность к цели или точке назначения физической или абстрактной : *Je l'ai fait pour te plaire* ‘Я это сделал, чтобы тебе понравиться’. *Un remède pour l'âme* ‘Лекарство для души’. Цель – понравиться или лечить душу.

Направленность к цели может проецироваться на разные концептуальные сферы: бенефициар – *Je travaille pour mes enfants* ‘Я работаю ради детей’ (читай – ради их блага). Или другой пример: *Ces repas sont pour les pauvres* – *pour* маркирует получателя пользы, направленность превращается в избранность – только для бедных; причина (*псевдо-причина*) – *Il a été arrêté pour vol* ‘Он был арестован за кражу’. Формально это причина – за что осужден, но

семантически это цель, т.е. результат его действий. Они направлены на преступный результат: *Il est gentil pour un agent de police* – причина – уступка (с отрицанием/иронией). Акцент на контрасте с ожидаемым, так как стереотипно, что полицейские не очень милы и добры; следствия – *Il est trop jeune pour voter* ‘Он слишком молод, чтобы участвовать в голосовании’. Причина – молодость, следствие – не голосует.

Часто предлог *pour* употреблен для выражения времени/длительности или места/ пространства. Например: *Nous sommes partis en France pour une semaine* ‘Мы уехали во Францию на неделю’ и *Les enfants sont partis pour la France* ‘Дети уехали во Францию’.

Интересно, что обстоятельства места и времени, хотя и различаются синтаксически, имеют общие свойства. Предлог *pour* выражает то место, куда планируется доехать, однако действие может быть прервано и не совершиться. Такое невозможно с перфективным глаголом *arriver*, требующим в таком случае предлог *à*. Рассмотрим обстоятельство времени *pour une semaine*. Процесс может также быть прерван телефонным звонком или другим обстоятельством. Следовательно предлог *pour* не может быть употреблен, например, с глаголом *séjourner*, требующим в данном случае предлог *pendant*. То же наблюдается и в случае с датами: *L'ouverture de l'exposition est prévue pour le mois de mai*; т.е. возможна нереализация действия *Elle peut être remise au samedi suivant* ‘Оно может быть отложено на ближайшую субботу’. И как только идет речь о глаголе семантически исключаящим сомнение, *pour* уступает место предлогу *à*: *L'ouverture de l'exposition aura lieu au début de mai*. Оба обстоятельства предполагают направление, перспективу, план на будущее и выражают намерение, волю, но реализация действия может не состояться. Эта особенность кардинально отличает последние от обстоятельств с предлогом *pour*, выражающих причину: *L'étudiant est sanctionné pour avoir manqué les cours* ‘Студент наказан за пропуски занятий’; *Le jeune est condamné pour vol* ‘Молодой человек осужден за кражу’. В данном случае выражено предшествование, на что указывает и инфинитив в прошедшем времени. Такое употребление можно назвать «санкционированная причина». Но подобное употребление возможно и при позитивной ситуации, ср.: *Cet écrivain a reçu le prix pour son dernier roman* ‘Этот писатель получил премию за свой последний роман’. Действие со стороны субъекта не является осознанным и ориентировано на результат. Может быть, он получил премию против воли, не по собственному желанию, в то время как обстоятельство цели обязательно предполагает волевое, желаемое действие: *Il a écrit ce roman pour avoir le prix* ‘Он написал этот роман, чтобы получить премию’.

Мы не рассматривали случаи фиксированных выражений с предлогом *pour* с десемантизацией (*crier pour rien, c'est fait pour ça*), а также переосмыслением направленности (*prendre X pour Y*).

Анализ фактического материала позволяет утверждать, что полисемия *pour* не хаотичное явление, а система производных значений от прототипа

«направленность». Конкретный смысл выявляется только в синтаксическом окружении глагол – тип дополнения – дискурс. Расширение значений происходит через метафорический перенос, семантическое обесцвечивание, контекстную переинтерпретацию. Как следствие полисемии – возможность в одном контексте нескольких толкований, например: *Un test pour les étudiants* может значить *для студентов (цель)*, или *бенефициара* – предназначен *только для студентов*, если сказано, например, при выдаче книг в библиотеке.